



一期一会

元新潟県上越市国際交流員
Eleanor Goldsmith
エレナ・ゴールドスミス

「新潟、一番書きにくい漢字の県だ！」

新潟で3番目に大きな都市、上越市に配置されることがわかったとき、私が最初に思ったことです。

ダラム大学1年生のとき、新潟から来た交換留学生の友だちがいたので、少なくとも新潟という地名は聞いたことがありました。彼女は新潟県内のあちこちの景色が写ったポストカードを何枚かくれました。そして、部屋の壁に飾ってあるカードの1枚に立派なお城が載っており、赴任後それが実際に上越市にあることに気付くことになります。

卒業して数週間後、オリエンテーションの間に新宿で買ったピカピカの新しい電子辞書とイギリスの旅行ガイドブックを手に、上越市に着きました。イギリスの旅行ガイドブックを持って行くことは変に思われるかもしれませんが、異文化コミュニケーションや国際理解を促進するという公式任務のほかに、私には1つの個人的な任務がありました。それは、人々に私の故郷であるウェールズについて紹介するということです。

新潟に赴任する3年前、私が熊本大学の交換留学生だったとき、私の周りのほとんどの日本人がウェールズのことを聞いたことがなかったことに、とてもショックを受けました。イングランドやスコットランド、アイルランドは知っているけど、「ウェールズ」といっても、ぼかんとした表情をしていました。

確かにイギリスを構成する4つの国を説明するのは私の日本語能力の向上に大変役に立ったのですが、同じことを繰り返すことが少なくありませんで

した。たまたま、上越市はスコットランドと強い結びつきがありました。上越教育大学はグラスゴーの教育大学と交流協定を結んでおり、地域のカトリック教会にはスコットランドから来た教師による英会話学校があり、多くの新しい外国語指導助手（ALT）はスコットランド人でした。同じケルト文化を共有する人に囲まれて、大変居心地が良かったです。

私が新潟に赴任後すぐ、母親からサプライズで荷物が届きました。ウェールズの民族衣装のフルセットです。最近ではほとんど子どもしか着ないため、大人用のサイズ

はすごく珍しいものです。上越市で過ごした2年間で、学校訪問、ウェルシュケーキ作り教室、



改装された直江津駅

津駅での公式オープン日の「1日駅長」などのイベントでたくさん着用しました。

私は上越市で最初の国際交流員（CIR）であったので、私の仕事の多くは地元の観光出版物などの翻訳業務でした。上越市は、日本でスキーとワインが生まれた場所であり、戦国時代の大名である上杉謙信の拠点であるという歴史を知りました。

私はほかの上越市の方々と同様、日本三大夜桜としての高田公園に誇りを持っていました。また、かつて戦争捕虜であったイギリス人が、50年以上前に拘束されていた直江津戦争捕虜キャンプ場に作ら

れた平和公園を訪れたとき、その通訳業務を行えた光栄を忘れません。彼の戦争中の経験に対する前向きな態度は、まさに心を揺さぶるものでした。

上越市で素晴らしい2年間を過ごした後、私は北部に位置する新潟市へ引っ越しました。市役所での仕事により翻訳は私の適職であると確信し、幸運にも国際交流員の友だちを通して環日本海経済研究所で専属翻訳の職を得ることができました。

上越市の国際関係課は、北東アジアや環日本海経済研究所と多く連絡を取っていたので、中国北東部や極東ロシアのさまざまな町や都市の名前を聞くことにも慣れました。上越市で得た知識は環日本海経済研究所で大いに役立ち、通訳のほかにも国際会議や外国人留学生のための職業フェアを企画するのにも力を発揮することができました。

2006年後半、私の婚約者（今の夫）と私は、より良い職業保障と自分たちの家を所有する機会を求め、ニュージーランドに移住しました。夫婦で合わせて22年を過ごした（私の夫は極東ロシアから1993年に新潟に移りました）日本を去るのは悲しかったですが、新しい挑戦をするときでした。

私はすぐ国際援助の会社での仕事を見つけ、病気になったり強盗にあたりと海外で問題に直面した人々の手助けをしました。

上越市にいる間、私は足の骨折により2回手術をしました。そのとき、病院を訪れる友だちの通訳をよくしていたので、こういった経験がニュージーランドの医者と日本の担当の医者との間の電話会議を通訳するのに役立ちました。

2000年以降、空き時間にフリーランスの翻訳業務を始め、ニュージーランドにおいてもそれを続け、2008年に自分の会社 kinsho を設立しました。2012年まで、週に4日は日中の仕事を行い、さらに4日の翻訳業務を行っていたため、よりよいワークライフバランスへの関心から、長年の希望だったフルタイムのフリーランサーになろうと決意しました。その決断は、今まで一度たりとも後悔はしていません。

プライベートでは、私は主に茶道に情熱を注いでいます。上越市へ行く前、茶道を習いたいと決めていました。幸運にも、市役所には茶道クラブがあり

ました。茶道クラブの先生と生徒の皆さんは私を歓迎してくれ、一生の付き合いになるであろう茶の道の最初の一步を踏み出す



1999年上越市役所新年祝賀会のお茶席にて

手助けをしてくださいました。新潟市に引っ越したときには別の先生を紹介してもらい、その先生にはその後6年間にわたりとても貴重な知識を教えていただきました。

ニュージーランドに移住後、フェイスブックに茶道に興味のある人を探しているというメッセージを書いたことで、ニュージーランドジャパンソサイエティオブオークランドのメンバーにお茶を教えて欲しいと頼まれました。そのときから、「碧茶会」というわれわれのグループは、たくさんのオークランドの人々に対してお茶の裏千家の伝統を紹介しました。

今年、ニュージーランドジャパンソサイエティの副会長を務め、あらゆる機会を利用して、若者にJETプログラムに参加するよう勧めています。私にとってJETは、数え切れないほどの素晴らしい出会いをもたらし、その後の人生の進路を形成しました。そして、茶道の心である「一期一会」という考えの、真の理解を与えてくれました。

ウェールズのスウォンジー出身。1998年にダラム大学を卒業し、日本語学の修士号を取得。交換留学生として熊本大学で1年過ごす。

新潟県上越市でCIRとして2年間勤務後、環日本海経済



研究所で研究助手として新潟市で勤務。その後、ニュージーランドのオークランドへ移住し、国際援助の会社で5年間働き、その後フリーランスの翻訳家となる。

ニュージーランドジャパンソサイエティオブオークランドのメンバー（現在は副会長）で、「碧茶会」茶道グループで活躍中。

Eleanor Goldsmith

One Time, One Meeting

Eleanor Goldsmith



“Niigata. Just my luck – the prefecture with the hardest kanji to write!” That was my first reaction upon discovering that I was to be posted to its third-largest city, Joetsu. I had at least heard of Niigata, thanks to my friendship with an exchange student from Niigata during my first year at the University of Durham. She’d given me a set of postcards of sights around the prefecture and I discovered that the splendid castle on one card that adorned my wall was actually in Joetsu.

A few weeks after graduating, I arrived in Joetsu, armed with a shiny new electronic dictionary I’d purchased in Shinjuku during orientation and a copy of a travel guide to the UK. The latter might seem a strange thing to pack, but as well as my official mission of facilitating international communication and understanding, I had a more personal mission: to teach people about my homeland, Wales.

Three years earlier, while an exchange student at Kumamoto University, I’d been disappointed to discover that few Japanese people seemed to have heard of Wales. They’d heard of England, Scotland, and Northern Ireland, but “*Uēruzu*” just drew blank expressions. Admittedly, explaining the four countries that make up the UK was great for my spoken Japanese, but it did become a little repetitive!

As it happened, Joetsu had strong ties with Scotland. Joetsu University of Education had an exchange agreement with a college of education in Glasgow, the local Catholic church had an English conversation school with teachers from Scotland, and a number of the new Assistant Language Teachers (ALTs) were Scottish, so I felt quite at home as part of the local Celtic diaspora. Soon after my arrival, a surprise parcel from my mother turned up: a full set of Welsh national dress. As this is mostly only worn by children these days, it was quite an achievement to find a set in an adult size. I certainly managed to get plenty of use out of it over the next two years, wearing it for school visits, a welshcake-making workshop and other cultural events, and even my stint as “stationmaster for the day” at the official opening of the refurbished Naoetsu Station building.

I was Joetsu’s first Coordinator for International Relations (CIR), so a large portion of my work involved translating local tourism materials. I learned about its history as the birthplace of skiing in Japan, the birthplace of wine in Japan, and the stronghold of Sengoku-era lord Uesugi Kenshin. I was as proud as any Joetsu native of Takada Park’s status as one of Japan’s three best night views of cherry blossom. And I’ll never forget the privilege of serving as interpreter to a British former POW when he visited the peace park created on the site of the Naoetsu POW Camp, where he’d been interned more than 50 years earlier. His positive attitude to his wartime experiences was nothing short of inspirational.

After two fabulous years in Joetsu, I moved north to Niigata City. My work at the city office had convinced me that translation was my *métier* and, via a colleague of a CIR friend, I was fortunate enough to find an in-house translation post at the Economic Research Institute for Northeast Asia (ERINA). Joetsu City’s International Affairs Department had quite a bit of contact with Northeast Asia and with ERINA, so I became accustomed to hearing the names of various towns and cities in Northeastern China and Far Eastern Russia. The knowledge I’d gained in Joetsu

stood me in good stead at ERINA, where, as well as translation, I helped with the organisation of events such as international conferences and a job fair for international students.

In late 2006, my fiancé (now husband) and I emigrated to New Zealand, seeking greater job security and the chance to own a home of our own. Having spent a combined total of 22 years in Japan (my husband moved to Niigata from Far Eastern Russia in 1993), we were both sad to leave, but it was time to take on a new challenge. I quickly found work at an international assistance company, helping people who’d encountered problems overseas, such as falling ill or being robbed. While in Joetsu, I’d had surgery twice after breaking my foot, and interpreted for friends at hospital visits, so I was able to call on this experience when interpreting on conference calls between our doctors and treating doctors in Japan.

Since late 2000, I’d been doing freelance translation work in my spare time, and I continued this in NZ, setting up my company Kinsho in 2008. By 2012, I was working four days at my day job and four more on translation, so in the interests of a better work-life balance, I decided to realise my long-cherished ambition of becoming a full-time freelancer, a move I haven’t regretted for a moment since.

Outside work, my main passion is tea ceremony. Before leaving for Joetsu, I’d decided I wanted to begin learning *chanoyu*. Luckily, the city office had a tea ceremony club. The teacher and the other club members made me very welcome and helped me to take my first steps along the lifelong path that is the Way of Tea. When I moved to Niigata City, I was introduced to another teacher, who taught me for the next six years, passing on an array of invaluable knowledge. After arriving in NZ, a message I placed on Facebook looking for other people with an interest in tea ceremony led to my being asked to teach tea to members of the NZ-Japan Society (NZJS) of Auckland. Since then, our tea group named Aotea-kai has introduced the Urasenke tradition of tea to many Aucklanders. This year, I’ve served as Vice-President of the NZJS and have continued to take all possible opportunities to encourage young people to participate in the JET Programme. For me, JET brought about countless unique encounters that have shaped the subsequent course of my life, giving me a true appreciation of a concept at the heart of *chanoyu*: *ichi-go, ichi-e* (one time, one meeting).

Biography

Eleanor is originally from Swansea, Wales, in the UK, and graduated from the University of Durham in 1998 with a BA (Hons) in Japanese Studies. Having spent a year as an exchange student at Kumamoto University, she applied for the JET Programme as she was keen to return to Japan. Eleanor worked as a CIR at Joetsu City Office, Niigata Prefecture for two years before moving to Niigata City to join the Economic Research Institute for Northeast Asia as a research assistant. She then emigrated to Auckland, New Zealand, where she worked at an international assistance company for five years, before becoming a full-time freelance translator. Eleanor is also a member of the New Zealand – Japan Society of Auckland (NZJS), playing an active role in its Aotea-kai tea ceremony group, and is currently the Vice-President of the Society.

英語